



**PARLEMENT  
DE LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE**

**BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK  
PARLEMENT**

—  
**Compte rendu intégral**

—  
**Integraal verslag**

—  
**Séance plénière du**  
**DIMANCHE 20 JUILLET 2014**  
(Séance de l'après-midi)

—  
**Plenaire vergadering van**  
**ZONDAG 20 JULI 2014**  
(Namiddagvergadering)

**SOMMAIRE**

EXCUSÉ	5
ÉLECTION DES SECRÉTAIRES D'ÉTAT RÉGIONAUX	5
PRESTATION DE SERMENT DES SECRÉTAIRES D'ÉTAT RÉGIONAUX	7
INSTALLATION ET PRESTATION DE SERMENT DE MEMBRES DU PARLEMENT EN REMPLACE- MENT DES SECRÉTAIRES D'ÉTAT RÉGIONAUX	8
DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT	10
<i>Orateur : M. Rudi Vervoort, ministre- président.</i>	
MOTION DE CONFIANCE	32
PRÉSIDENCES DE GROUPES POLITIQUES RECONNUS	33
COMMUNICATIONS FAITES AU PARLEMENT	33
RAAD VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE	34
ASSEMBLÉE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE	34
PARLEMENT WALLON	34
PARLEMENT DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE	34

**INHOUD**

VERONTSCHULDIGD	5
VERKIEZING VAN DE GEWESTE- LIJKE STAATSSECRETARISSEN	5
EEDAFLEGGING VAN DE GEWESTE- LIJKE STAATSSECRETARISSEN	7
INSTALLATIE EN EEDAFLEGGING VAN LEDEN VAN HET PARLEMENT TER VERVANGING VAN DE GEWESTELIJKE STAATS- SECRETARISSEN	8
REGERINGSVERKLARING	10
<i>Spreker: de heer Rudi Vervoort, minister-president.</i>	
MOTIE VAN VERTROUWEN	32
VOORZITTERSCHAPPEN VAN ERKENDE POLITIEKE FRACTIES	33
MEDEDELINGEN AAN HET PARLEMENT	33
RAAD VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE	34
ASSEMBLÉE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE	34
PARLEMENT WALLON	34
PARLEMENT DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE	34

VLAAMS PARLEMENT	34	VLAAMS PARLEMENT	34
PARLAMENT DER DEUTSCH- SPRACHIGEN GEMEINSCHAFT	34	PARLAMENT DER DEUTSCH- SPRACHIGEN GEMEINSCHAFT	34
CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS	35	KAMER VAN VOLKSVERTEGEN- WOORDIGERS	35
COUR CONSTITUTIONNELLE	35	GRONDWETTELIJK HOF	35
DÉLIBÉRATIONS BUDGÉTAIRES	35	BEGROTINGSBERAADSLAGINGEN	35
BENELUX Plan annuel 2014	36	BENELUX Jaarplan 2014	36
FONDATION ROI BAUDOUIIN Rapport annuel 2013	36	KONING BOUDEWIJNSTICHTING Jaarverslag 2013	36
CHILD FOCUS Rapport d'activités 2013	36	CHILD FOCUS Jaarverslag 2013	36
ASSOCIATION ROYALE DES DEMEURES HISTORIQUES ET JARDINS DE BELGIQUE ASBL Mémorandum	36	KONINKLIJKE VERENIGING DER HISTORISCHE WOONSTEDEN EN TUINEN VZW Memorandum	36
CENTRE FÉDÉRAL POUR L'ANA- LYSE DES FLUX MIGRATOIRES, LA PROTECTION DES DROITS FONDAMENTAUX DES ÉTRAN- GERS ET LA LUTTE CONTRE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS Rapport annuel migration 2013	37	FEDERAAL CENTRUM VOOR DE ANALYSE VAN DE MIGRATIE- STROMEN, DE BESCHERMING VAN DE GRONDRECHTEN VAN DE VREEMDELINGEN EN DE STRIID TEGEN DE MENSENHANDEL Jaarverslag migratie 2013	37

**M. le président.**- Les membres suivants sont installés comme membres du parlement en remplacement des secrétaires d'État régionaux :

- M. Ridouane Chahid ;
- M. Marc Loewenstein.

## DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT

**M. le président.**- L'ordre du jour appelle la déclaration du gouvernement. Conformément à l'article 101.2 du règlement, l'accord de gouvernement sera distribué à l'issue de la lecture de la déclaration par le ministre-président du gouvernement.

La parole est à M. Vervoort.

**M. Rudi Vervoort, ministre-président.**- Monsieur le président, chers collègues, permettez-moi tout d'abord de me féliciter d'un élément historique, non seulement pour Bruxelles, mais pour tout notre pays : le gouvernement qui se présente devant vous est le premier gouvernement paritaire que notre pays connaisse !

*(Applaudissements)*

Ce sont quatre femmes et quatre hommes qui porteront dès demain, avec vous évidemment, l'avenir de Bruxelles. C'est pour moi une grande fierté et le signe le plus tangible de la volonté de mon équipe de faire de l'égalité des chances une de ses grandes priorités politiques.

Mesdames et messieurs les députés, c'est un geste fondateur que je pose devant vous. Ce n'est pas une banale déclaration de politique générale ni un classique vote de confiance que mon gouvernement vous demandera à la fin de nos débats. Ce que nous posons comme acte aujourd'hui est en quelque sorte la seconde naissance de notre Région.

Certains me trouveront excessif. Il n'en est rien. Vingt-cinq ans après que les fondateurs aient posé

**De voorzitter.**- De volgende leden worden geïnstalleerd als lid van het parlement ter vervanging van de gewestelijke staatssecretarissen:

- de heer Ridouane Chahid;
- de heer Marc Loewenstein.

## REGERINGSVERKLARING

**De voorzitter.**- Aan de orde is de regeringsverklaring. Overeenkomstig artikel 101.2 van het reglement zal het regeerakkoord uitgedeeld worden na lezing van de regeringsverklaring door de minister-president van de regering.

De heer Vervoort heeft het woord.

**De heer Rudi Vervoort, minister-president** *(in het Frans).*- *Laat mij u eerst en vooral zeggen hoe verheugd ik ben over een historisch feit, niet enkel voor Brussel maar voor het hele land: de regering die voor u staat, is de eerste paritaire regering ooit in ons land!*

*(Applaus)*

*Vier vrouwen en vier mannen gaan vanaf morgen samen aan de slag in dienst van de toekomst van Brussel. Daar ben ik bijzonder trots op! Dit is het meest tastbare bewijs van de intentie van mijn ploeg om van gelijke kansen één van haar grote prioriteiten te maken.*

*Ik sta vandaag voor u met een stichtend gebaar. Dit is geen banale beleidsverklaring of een klassieke vertrouwensstemming die mijn regering u zal voorleggen na de debatten. Ons optreden van vandaag geldt in zekere zin als hergeboorte van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.*

*Sommigen onder u vinden dit ongetwijfeld overdreven. Dat is het niet. Vijfentwintig jaar nadat de oprichters van ons gewest de handelingen hebben verricht waartoe zij waren geroepen om de instelling in het leven te roepen*

les actes nécessaires à sa mise en place et à son fonctionnement, il s'agit maintenant de faire entrer notre Région dans l'âge de la maturité.

La sixième réforme de l'État présente une ampleur particulière pour notre Région. Bien évidemment, comme les autres entités fédérées, nous héritons de nouvelles compétences fondamentales, principalement en matière d'emploi, de leviers économiques – comme la politique du tourisme – ou encore de sécurité. C'est le cas aussi, et je le dis ici devant cette assemblée régionale, en matière sociale à travers la Cocom, qui verra ses compétences et son budget décuplés.

Mais cette sixième réforme de l'État, ce sont également des éléments particuliers pour Bruxelles. Je pense bien évidemment au juste financement de notre Région, qui va nous permettre de mener des politiques ambitieuses d'investissement dans un cadre responsable. J'y reviendrai. Je pense aussi à l'autonomie constitutive qui nous hisse enfin au même niveau que les deux autres Régions de ce pays.

Mesdames et messieurs les députés, l'âge de la maturité, c'est pourtant bien plus que la mise en œuvre de la sixième réforme de l'État. L'âge de la maturité, je l'ai ressenti au plus profond de moi durant les négociations qui ont permis de conclure l'accord qu'au nom du gouvernement je viens vous présenter en cette veille de fête nationale.

Nous sommes avant tout des Bruxelloises et des Bruxellois attachés à notre Région. Cela permet de transcender tous les clivages. Linguistiques bien sûr, mais pas seulement. Finalement, nous sommes Bruxellois avant d'être francophones ou néerlandophones.

Ce qui anime le gouvernement que je vais avoir l'honneur de présider pendant cinq ans, c'est avant tout de faire vivre un projet de Région cohérent et novateur. Ce que nous partageons, c'est une même vision du développement à long terme de notre Région. La volonté de mon gouvernement sera de mettre en œuvre un projet régional bruxellois autour de priorités claires, d'actions fortes et d'une ambition nouvelle.

Ces priorités seront mises en œuvre par des instruments publics réformés, performants et évalués systématiquement. Je veux que nous

*en te laten functioneren, is vandaag het moment aangebroken om ons gewest binnen te leiden in de institutionele volwassenheid.*

*De omvang van de zesde staatshervorming is bijzonder voor het Brussels Gewest. Uiteraard krijgen wij net zoals de andere gemeenschappen en gewesten nieuwe, fundamentele bevoegdheden, hoofdzakelijk inzake werkgelegenheid, bepaalde economische hefboomen – zoals het toerismebeleid – en veiligheid. Ook – en dat zeg ik bewust hier voor dit gewestelijk halfrond – op sociaal vlak via de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, die haar bevoegdheid en budget ziet vertienvoudigen.*

*Deze zesde staatshervorming houdt ook heel wat specifieke elementen in voor Brussel. Ik denk daarbij uiteraard aan de rechtvaardiger financiering van ons gewest, waardoor wij alvast een ambitieuzer investeringsbeleid kunnen voeren binnen een verantwoordelijk kader. Ik kom hier verder op terug. Ik denk ook aan de constitutieve autonomie, die ons eindelijk op hetzelfde niveau brengt als de beide andere gewesten van het land.*

*Volwassenheid is voor het gewest uiteraard meer dan de uitvoering van de zesde staatshervorming. Ik heb die volwassenheid heel duidelijk gevoeld tijdens de onderhandelingen die hebben geleid tot het akkoord dat ik u in naam de van de regering kom voorleggen aan de vooravond van de nationale feestdag.*

*Wij zijn in de eerste plaats Brusselaars die gehecht zijn aan ons gewest. Daarmee kunnen we alle tegenstellingen overstijgen. En dan gaat het over veel meer dan eventuele taaltwisten. Eerst Brusselaars, en dan pas Franstaligen en Nederlandstaligen.*

*Ik heb de eer om vijf jaar lang een regering te leiden die als prioriteit heeft een samenhangend en vernieuwend gewestelijk project uit te voeren. Wij delen eenzelfde visie op de langetermijnontwikkeling van ons gewest. Het is de wil van mijn regering om een Brussels gewestelijk project in de steigers te zetten rond duidelijke prioriteiten, sterke initiatieven en een nieuwe ambitie.*

*Deze prioriteiten worden ten uitvoer gebracht aan de hand van hervormde, performante en*

puissions nous concentrer avec efficacité sur ces priorités. Pour ce faire, j'aurai un impératif : décloisonner les compétences régionales. L'impérieuse nécessité d'une réponse forte à l'explosion démographique l'exige.

Plus que jamais, le gouvernement sera un lieu d'interaction entre toutes les compétences régionales. De la mobilité à l'aménagement du territoire, de l'emploi à la recherche scientifique, de la propreté aux politiques énergétiques, du logement à la politique d'équipements d'intérêt collectif, la cohérence sera le maître mot de ce gouvernement.

Notre déclaration de politique régionale en est le témoin et j'en serai le gardien.

*(poursuivant en néerlandais)*

*La gouvernance de notre Région ne peut plus tolérer non plus le moindre éparpillement des moyens budgétaires. Elle ne peut plus tolérer l'éclatement des lieux de décision.*

*Elle ne peut plus accepter que des couches intermédiaires viennent se mettre entre le politique et celles et ceux qui doivent exécuter nos décisions. Je le dis sans détour : notre déclaration de politique régionale, c'est aussi le retour de la primauté de la responsabilité politique, du parlement et du gouvernement. C'est ici - et nulle part ailleurs - que doit se construire l'avenir de Bruxelles.*

*(poursuivant en français)*

Nous seuls, les élus de chacun de nos partis, avons la légitimité de prendre les décisions. Nous seuls avons la responsabilité de les assumer devant les électeurs. Ce gouvernement entend révolutionner la gouvernance de notre Région !

Dès la rentrée parlementaire d'octobre, nous soumettrons à ce parlement deux ordonnances fondamentales.

La première concernera le tourisme et la création d'une société régionale regroupant six institutions, dont Visitbrussels, pour doter notre Région d'un véritable opérateur centralisé de l'ensemble de la politique touristique.

*systematisch geëvalueerde openbare instrumenten. Ik wil dat wij ons op een efficiënte manier concentreren op deze prioriteiten. Daarbij hoort een dwingende opdracht: een ontzuiling van de gewestelijke bevoegdheden! De dringende noodzaak aan antwoorden op de bevolkingsexplosie maakt deze noodzakelijk.*

*Meer dan ooit wordt de regering het brandpunt van interactie voor alle gewestelijke bevoegdheden. Van mobiliteit tot ruimtelijke ordening, van werk tot wetenschappelijk onderzoek, van netheid tot energie, van huisvesting tot gemeenschapsbelang, coherentie wordt het motto van deze regering.*

*Dat blijkt uit onze gewestelijke beleidsverklaring en daar zal ik op toezien.*

*(verder in het Nederlands)*

Het bestuur van het gewest kan het zich niet langer veroorloven om begrotingsmiddelen te versnipperen. Het kan zich echt geen besluitvorming in gespreide slagorde veroorloven.

Het kan niet langer aanvaarden dat er tussenlagen groeien tussen het beleid en zij die de beslissingen moeten uitvoeren. Ik zeg u zonder omwegen: de gewestelijke beleidsverklaring staat ook voor de terugkeer van het primaat van de politieke verantwoordelijkheid, van het parlement en van de regering! Het is immers hier - en nergens anders - dat gebouwd wordt aan de toekomst van Brussel.

*(verder in het Frans)*

*Want enkel wij hebben de verantwoordelijkheid om die ten opzichte van de kiezers te verantwoorden. Deze regering gaat het bestuur van ons gewest radicaal veranderen!*

*Bij de hervatting van de parlementaire werkzaamheden in oktober zullen we dit parlement twee essentiële ordonnances voorleggen.*

*De eerste heeft betrekking op het toerisme en de oprichting van één groot gewestelijk bedrijf waarin zes verschillende instellingen worden ondergebracht, waaronder Visitbrussels, om ons gewest een centrale operator te geven voor heel*

La seconde concernera notre capacité à planifier l'avenir de notre Région et, surtout, à le mettre en œuvre au travers d'instruments opérationnels et efficaces. C'est ainsi que nous avons la volonté de mettre en place pour le 1<sup>er</sup> janvier 2015 une rationalisation des acteurs de l'aménagement du territoire en créant une plate-forme territoriale reposant sur deux entités distinctes.

Le gouvernement créera tout d'abord un Bureau bruxellois de planification. Il regroupera les différentes administrations et cellules chargées actuellement de la connaissance socio-économique et de la planification territoriale, à savoir plus d'une vingtaine d'organismes concernés.

Le gouvernement créera aussi un opérateur foncier public, responsable de coordonner la mise en œuvre des orientations stratégiques de développement territorial. Ce nouvel opérateur se déploiera dans les zones de développement que le gouvernement a jugées prioritaires.

Dans cette Région bruxelloise aux limites administratives finies, la ressource la plus rare que nous devons gérer en tant que responsables politiques, est notre territoire. Dans une Région qui connaît une des plus grandes explosions démographiques d'Europe ainsi qu'une dualisation socio-économique croissante, seule une gestion optimale du territoire pourra répondre aux besoins de notre population et assurer un avenir à notre Région et à ses habitants.

Cette gestion ne peut s'opérer au gré des initiatives, ou selon les seules nécessités du marché. Elle requiert une vision d'ensemble et un pilotage précis que seul le pouvoir régional peut mettre efficacement en œuvre.

Et tout le territoire régional doit être appelé à progresser pour répondre au besoin de nouveaux logements, d'écoles, d'équipements, d'infrastructures de mobilité, et à la nécessité d'amplifier la présence d'activités économiques.

*(poursuivant en néerlandais)*

*C'est au travers de la gestion du territoire que nous pourrions créer demain les conditions d'une Région attractive, conviviale, ouverte sur le monde et pensée pour ses habitants. C'est au travers de la gestion du territoire que nous devons établir un*

*het beleid inzake toerisme.*

*De tweede ordonnantie betreft ons vermogen om de toekomst van ons gewest te plannen, en dit aan de hand van efficiënte, operationele instrumenten. Daarmee willen wij tegen 1 januari 2015 een rationalisering tot stand brengen van alle actoren van de ruimtelijke ordening door middel van een territoriaal platform dat steunt op twee aparte entiteiten.*

*Eerst en vooral zal de regering een Brussels Planbureau oprichten. Daarin zullen verschillende administraties en cellen vertegenwoordigd zijn die zich vandaag bezighouden met sociaal-economische informatie en territoriale planning. Dat zijn een twintigtal organisaties.*

*De regering zal ook een openbare grondoperator in het leven roepen die de coördinatie op zich gaat nemen van de strategische oriënteringen voor de territoriale ontwikkeling. Deze operator wordt actief in de ontwikkelingszones die de regering als prioritair heeft aangewezen.*

*In dit gewest met 'onwrikbare' administratieve grenzen is het grondgebied de meest schaarse grondstof die wij als beleidsverantwoordelijken moeten beheren. In een gewest dat een van de grootste bevolkingsexplosies ondergaat van heel Europa en dat kampt met een toenemende sociaaleconomische tweedeling kan enkel een optimaal territoriumbeheer tegemoetkomen aan de behoeften van onze bevolking en een toekomst voorbehouden voor ons gewest.*

*Een dergelijk beheer kan niet worden gestuurd per initiatief of naargelang de noden van de markt. Het heeft nood aan een globale visie en een precieze sturing waartoe enkel de gewestelijke overheid op een efficiënte wijze in staat is.*

*En heel het gewestelijk territorium moet in aanmerking komen om tegemoet te komen aan de behoeften aan nieuwe woningen, scholen, uitrustingen, mobiliteitsinfrastructuur en aan de noodzaak om de economische activiteiten te versterken.*

*(verder in het Nederlands)*

Door middel van het territoriumbeheer kunnen

*renouveau de Bruxelles.*

*C'est pourquoi le gouvernement mettra, d'ici six mois, à l'enquête publique le projet de Plan régional de développement durable (PRDD) qui propose ce cadre de développement transversal et territorial.*

*Il sera adapté et complété pour tenir compte des remarques formulées lors de la consultation des forces vives de la Région et pour répondre aux priorités de l'accord de gouvernement.*

*C'est dans ce cadre que le gouvernement compte donner une priorité au développement de certains quartiers et d'y concentrer les moyens publics.*

*Concrètement, l'action publique s'attachera prioritairement à la transformation de la zone du canal comme nouvelle colonne vertébrale de la Région et au développement de dix nouveaux quartiers. Le renouveau du territoire du canal sera le symbole du renouveau de Bruxelles ! C'est le long du canal que nous réussirons le Bruxelles de 2025 !*

*(poursuivant en français)*

La zone du canal, c'est un territoire de 2.850 hectares, qui recèle un potentiel foncier énorme mais sous-exploité, dont un foncier public de 313 hectares. C'est aussi, aujourd'hui, une rupture dans notre territoire et l'empreinte la plus visible de la dualisation sociale et territoriale dans notre Région. Transformer cette zone en une nouvelle centralité, au profit de nouveaux lieux d'activités économiques, d'espaces de vie composés de logements, d'écoles, d'équipements et d'espaces publics, sera donc la priorité de mon gouvernement.

C'est aussi la raison pour laquelle mon gouvernement poursuivra l'implantation d'un musée de rayonnement international d'art moderne et contemporain sur le site Citroën de la place de l'Yser, dont l'ouverture aura lieu avant la fin de cette législature.

Cette priorité donnée au canal nécessite la concentration des moyens publics sur l'ensemble de ce territoire, avec pour objectif de créer, à l'horizon 2025, pas moins de 200 hectares pour de l'habitat, soit un potentiel de 25.000 nouveaux

we morgen beantwoorden aan de voorwaarden voor een aantrekkelijk en leefbaar gewest, dat openstaat voor de wereld en werd ontworpen voor zijn inwoners. Het territoriumbeheer moet de vernieuwing van Brussel op de rails zetten.

Daarom onderwerpt de regering het ontwerp van Gewestelijk Plan voor duurzame ontwikkeling (GPDO), waarin een kader wordt vastgelegd voor de transversale en territoriale ontwikkeling van het gewest, over zes maanden aan een openbaar onderzoek.

Het zal worden aangepast en aangevuld in het licht van de opmerkingen die worden geformuleerd tijdens de raadpleging van de stuwende krachten van het gewest, en van de prioriteiten van dit regeerakkoord.

Aansluitend daarbij wil de regering voorrang verlenen aan de ontwikkeling van bepaalde wijken en daar vervolgens publieke middelen concentreren.

Concreet zal de overheid voorrang geven aan de transformatie van de kanaalzone als nieuwe ruggengraat van het gewest, en aan de ontwikkeling van tien nieuwe wijken. De vernieuwing van de kanaalzone moet het symbool van het nieuwe Brussel worden: langsheen het kanaal ligt het succes van het Brussel van 2025!

*(verder in het Frans)*

*De Kanaalzone is een gebied van 2.850 hectare met een enorm, maar onderbenut potentieel aan gronden, waarvan 313 hectare eigendom is van de overheid. Vandaag is ze ook een breuklijn in ons grondgebied en de meest zichtbare afdruk van de sociale en territoriale dualisering in ons gewest. De regering stelt zich tot prioriteit om deze zone om te vormen tot een nieuwe centraliteit op weg naar nieuwe plaatsen voor economische activiteiten en plaatsen om te leven, met woningen, scholen, voorzieningen en openbare ruimten.*

*Dat is ook de reden waarom mijn regering voortgaat met de vestiging van een museum voor moderne en hedendaagse kunst, dat de deuren moet openen nog vóór het einde van deze legislatuur.*



logements, 200 hectares pour les activités économiques créatrices d'emplois et 200 hectares d'espaces publics, parcs et jardins.

Pour atteindre cet objectif ambitieux, le gouvernement poursuivra l'élaboration du Plan canal lancé au terme d'une compétition internationale. Ce défi est immense et nécessitera une collaboration intense de l'ensemble des pouvoirs publics, en premier lieu des communes que traverse le canal.

Il s'agit donc d'un défi que nous devons relever tous ensemble ! Il en ira de même pour les dix nouveaux quartiers à construire que le gouvernement a retenus. La mise en œuvre de ces quartiers sur des friches ferroviaires, des zones à urbaniser ou des sites à reconvertir nécessite une stratégie globale et transversale pour faire progresser à court et moyen termes leurs possibilités de développement. Et nous avons une obligation de résultat ! Ces nouveaux quartiers doivent en effet permettre de répondre aux défis démographiques et économiques de notre Région.

Nous n'avons pas le choix, nous devons réussir ! C'est pourquoi nous avons voulu une feuille de route claire et des objectifs précis. L'accord de gouvernement contient ainsi une annexe qui détaille les opérations concrètes pour chacun de ces projets, que nous nous engageons à respecter.

Ces dix nouveaux quartiers sont les suivants :

- les sites de Schaerbeek-Formation et de Tour & Taxis, complémentairement au développement du canal ;
- le plateau du Heysel et le projet Neo ;
- le pôle Reyers ;
- le quartier du Midi ;
- le site de la gare de l'Ouest ;
- le site Josaphat ;
- le pôle Delta-Souverain ;
- le site des casernes d'Etterbeek et d'Ixelles ;
- le site des prisons de Saint-Gilles et de Forest ;

*De prioriteit voor het kanaal vereist de concentratie van overheidsmiddelen over het hele Kanaalgebied om tegen 2025 minstens 200 hectare woonruimte te creëren, hetzij een potentieel van 25.000 nieuwe woningen, 200 hectare voor economische activiteiten met jobpotentieel en 200 hectare openbare ruimten, parken en tuinen.*

*Om deze ambitieuze doelstelling te bereiken, gaat de regering het Kanaalplan verder uitwerken zoals dit is opgestart na een internationale wedstrijd. Dat is een gigantische uitdaging die een nauwe samenwerking zal vergen van alle overheden, vooral van de gemeenten langs het kanaal.*

*Dit is een doelstelling die we allemaal samen moeten bewerkstelligen! Dat geldt ook voor de tien nieuw te bouwen wijken die de regering geselecteerd heeft. De verwezenlijking van die wijken op braakliggende spoorgronden, te verstedelijken zones of reconversiesites vereist een globale en transversale strategie om de plaatselijke ontwikkelingsmogelijkheden vooruit te helpen. En we leggen onszelf een resultaatverbintenis op! Die nieuwe wijken moeten immers de demografische en economische uitdagingen van ons gewest opvangen.*

*We hebben gewoon geen keuze: we moeten slagen! Daarom hebben we een duidelijk werkschema vastgelegd met nauwkeurige doelstellingen. Het regeerakkoord beschikt daarom over een bijlage waarin voor elk van de projecten de concrete operaties waartoe we ons verbinden in detail staan uitgetekend.*

*De tien nieuwe wijken zijn de volgende:*

- de sites van Schaarbeek-Vorming en Tour & Taxis, die ten volle aansluiten bij de ontwikkeling van het kanaal;
- het Heizelplateau met het Neoproject;
- de mediacluster Reyers;
- de Zuidwijk;
- de site van het Weststation;
- de site Josaphat;

- le boulevard Léopold III et le site de l'OTAN.

Certains de ces projets sont déjà au stade de la planification, voire de la mise en œuvre à des stades divers. D'autres nécessiteront de lancer le processus dès l'entame de la législature. L'objectif est simple, mais fondamental : nous devons construire du logement accessible et adapté, répondant à l'objectif de mixité sociale, de nouveaux espaces publics, ainsi que des équipements d'intérêt général, tout en favorisant l'installation de nouvelles entreprises en Région bruxelloise et en garantissant une bonne desserte en transports publics, et en prévoyant systématiquement un réseau cyclable séparé.

C'est pourquoi la politique du logement sera orientée vers la construction de 6.500 nouveaux logements publics, prioritairement localisés dans ces nouveaux quartiers.

C'est pourquoi des pôles économiques sectoriels de dimension régionale seront mis en place, notamment dans le cadre des nouveaux quartiers. Je pense au pôle médias à Reyers ou au pôle logistique à Schaerbeek-Formation.

C'est pourquoi le gouvernement créera de nouveaux espaces verts et publics dans les quartiers prioritaires, que ce soit le parc de dix hectares à Tour & Taxis, un parc public urbain sur le site de Reyers, un espace vert et récréatif sur Beco Ouest, ou des espaces verts à la porte de Ninove, sur le site Josaphat ou à la gare de l'Ouest.

C'est pourquoi le gouvernement poursuivra le développement d'un cadre urbain de qualité en améliorant et amplifiant l'accessibilité des nouveaux quartiers. J'y reviendrai.

Mais je le dis aussi clairement : la priorité d'action et la concentration des moyens dans la zone du Canal et dans les dix pôles de développement prioritaire n'empêcheront évidemment pas le gouvernement de poursuivre ou d'initier le développement d'autres quartiers répondant aux besoins régionaux.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Le gouvernement poursuivra et amplifiera d'ailleurs son action de rénovation des quartiers.*

- de pool Delta-Vorstlaan;

- de site van de kazernes van Etterbeek en Elsene;

- de site van de gevangnissen van Sint-Gillis en Vorst;

- de Leopold III-laan en de NAVO-site.

*Een aantal van die projecten verkeert al in de planningsfase of in uiteenlopende stadia van de uitvoering, voor andere moet dit proces beginnen bij de aanvang van de legislatuur. De doelstelling is eenvoudig, maar essentieel: we moeten betaalbare en aangepaste woningen bouwen die beantwoorden aan de doelstelling van de sociale mix, nieuwe openbare ruimten en uitrustingen van algemeen nut, de vestiging van nieuwe ondernemingen in Brussel bevorderen, een goede bereikbaarheid met het openbaar vervoer waarborgen en voorzien in de systematische aanleg van een gescheiden fietspad.*

*Daarom wordt het huisvestingsbeleid gericht op de bouw van 6.500 openbare woningen die prioritair gelegen zullen zijn in deze nieuwe wijken.*

*Daarom zullen sectorale economische polen worden uitgebouwd, onder meer bij de verwezenlijking van de nieuwe wijken. Ik denk hierbij aan de mediacluster bij Reyers en de logistieke pool op Schaerbeek-Vorming.*

*Daarom zal de regering groene en openbare ruimten creëren in de prioritaire wijken, zoals het tien hectare grote park bij Tour & Taxis, een openbaar stadspark op de Reyerssite, een groene recreatieruimte aan Beco West en groene ruimten aan de Ninoofsepoort, Josaphat en het Weststation.*

*De regering zal zich dan ook verder inzetten voor de ontwikkeling van een kwaliteitsvolle stedelijke leefomgeving door de nieuwe wijken beter bereikbaar te maken. Ik kom daar later nog op terug.*

*Een ding wil ik echter nog wel duidelijk stellen: het feit dat de regering haar acties en middelen in de eerste plaats toespitst op het Kanaalgebied en de tien prioritaire ontwikkelingspolen, zal er haar uiteraard niet van weerhouden door te gaan of te*

*Car c'est bien cette action de rééquilibrage social et urbain qui permet de restaurer progressivement une véritable qualité de vie dans les quartiers les plus précarisés du territoire bruxellois.*

*C'est pourquoi, à côté de la poursuite des contrats de quartier, le gouvernement initiera une nouvelle forme de contrats, les contrats de rénovation urbaine. Ils ont comme particularité majeure l'élargissement du périmètre sur plusieurs communes.*

*Le gouvernement assurera également le développement de zones mixtes urbaines et renforcera les outils destinés à développer l'économie locale et la création d'emplois de proximité dans les quartiers les plus durement touchés par le chômage.*

*(poursuivant en français)*

Permettez-moi de vous parler un instant d'un dossier qui empoisonne la vie de nombreux Bruxellois et met à mal la qualité de vie de nos quartiers, actuels et à venir.

Les Bruxellois souffrent des nuisances liées au survol de Bruxelles. Le gouvernement ne restera pas indifférent à cette situation, mais nous n'entendons pas entrer dans une logique qui opposerait les Bruxellois entre eux. Nous voulons une solution durable et équilibrée et sommes bien conscients qu'elle ne sera possible que dans un esprit de concertation et de partenariat avec les autres niveaux de pouvoir.

C'est pourquoi mon gouvernement exigera une réduction significative des nuisances dues au survol aérien du territoire bruxellois et entend faire respecter l'arrêté relatif à la lutte contre le bruit des avions. C'est ainsi que dès demain, la perception effective des amendes à l'arrêté relatif à la lutte contre le bruit des avions sera exigée par toutes les voies juridiques possibles vis-à-vis des compagnies aériennes.

Mon gouvernement entend par ailleurs que les éléments suivants guident le gouvernement fédéral dans sa politique en la matière, avec les deux priorités suivantes :

- la suppression des dernières routes mises en œuvre le 6 février ;

*beginnen met de ontwikkeling van andere wijken om te voldoen aan de behoeften van ons gewest.*

*(verder in het Nederlands)*

De regering zal haar inspanningen voor de renovatie van de wijken trouwens voortzetten en versterken. Door ons op die manier in te zetten voor het herstel van het sociaal en stedelijk evenwicht kunnen we immers geleidelijk zorgen voor een verbeterde en volwaardige levenskwaliteit in de meest kansarme wijken op het Brusselse grondgebied.

Daarom zal de regering niet alleen verder gaan met de wijkcontracten, maar ook een nieuw soort contract opstarten, de zogenaamde 'stadsvernieuwingscontracten'. Het bijzondere aan deze contracten is dat de perimeter ervan zich uitstrekt over meerdere gemeenten.

De regering zal ook ijveren voor de ontwikkeling van gemengde stedelijke gebieden. Ook zal zij de instrumenten versterken die bedoeld zijn om de plaatselijke economie te ontwikkelen en buurtjobs te creëren in de wijken die het zwaarst getroffen zijn door de werkloosheid.

*(verder in het Frans)*

*Laat mij even dieper ingaan op een dossier dat talloze Brusselaars het leven zuur maakt en afbreuk doet aan de leefkwaliteit van onze wijken, die van vandaag en die van de toekomst*

*De Brusselaars lijden onder de overlast veroorzaakt door de vluchten boven Brussel. De regering zal niet onverschillig blijven bij deze situatie, maar we willen in geen geval vervallen in een logica die de Brusselaars onderling tegen elkaar opzet. Wij willen een duurzame en evenwichtige oplossing en zijn ons ervan bewust dat deze enkel mogelijk is in een sfeer van overleg en samenwerking met de andere beleidsniveaus.*

*Daarom zal mijn regering eisen dat de overlast verbonden aan de nachtvluchten boven het Brussels grondgebied significant vermindert en dat het besluit betreffende de bestrijding van geluidshinder door vliegtuigen wordt nageleefd. Vanaf morgen zal daarom via ieder mogelijk rechtsmiddel de effectieve inning worden geëist van de boetes voor luchtvaartmaatschappijen*

- la définition des nouvelles routes sur la base d'un certain nombre de critères, dont l'évitement des zones les plus densément peuplées et la sécurité aérienne comme critères prioritaires dans leur définition des nouvelles routes, ainsi que la modification des horaires de l'aéroport pour étendre la nuit de 22 heures à 7 heures sur Bruxelles.

Si notre responsabilité première, en tant que gouvernement régional, est d'assurer une gestion optimale du territoire et une qualité de vie dans tous nos quartiers, elle doit aller de pair avec la définition d'un projet de société pour les Bruxellois. Ce projet de société doit avoir comme pierre cardinale l'emploi de nos habitants. Le triptyque enseignement, formation, emploi sera sans conteste un des axes majeurs de l'action de ce gouvernement.

L'enseignement est un des facteurs primordiaux du développement social et économique d'une Région. Bien sûr, l'enseignement est une matière communautaire et doit le rester. Il y a toutefois lieu que la Région bruxelloise et les instances communautaires réfléchissent en commun sur l'avenir de l'enseignement et de la formation, en se centrant de manière plus particulière sur les collaborations étroites et les synergies à mettre en œuvre en faveur des Bruxellois.

C'est d'ailleurs la raison pour laquelle notre déclaration de politique régionale décline les priorités bruxelloises en matière d'enseignement. Permettez-moi d'en citer quelques-unes, car elles sont à la hauteur des défis que nous devons relever :

- approfondir la coordination régionale, qui porte ses fruits, dans l'accompagnement et la facilitation de créations de places d'écoles sur notre territoire ;
- permettre l'échange d'enseignants entre les Communautés, les réseaux et les établissements ;
- développer l'immersion linguistique dès l'école primaire, voire maternelle, dans une des langues nationales ;
- modifier le cadre réglementaire et améliorer le financement pour l'apprentissage d'une seconde langue le plus rapidement possible ;

*bepaald in het 'geluidsbesluit'.*

*Mijn regering gaat er bovendien van uit dat de federale regering zal steunen op de volgende prioritaire elementen in haar beleid ter zake:*

*- de afschaffing van de recentste routes die van kracht zijn sinds 6 februari;*

*- de vastlegging van nieuwe routes op basis van een bepaald aantal criteria, zoals het vermijden van de dichtst bewoonde zones, de veiligheid van het luchtverkeer, en de aanpassing van de openingsuren van de luchthaven om zo de nacht boven Brussel uit te breiden tot een periode van 22 uur tot 7 uur.*

*Hoewel we als gewestregering in de eerste plaats verantwoordelijk zijn voor een optimaal territoriaal beheer en een optimale leefkwaliteit in al onze wijken, is het ook nodig om hieraan een samenlevingsproject voor de Brusselaars te koppelen. En de hoeksteen van dit samenlevingsproject moet gevormd worden door de tewerkstelling van de Brusselaars. Het drieluik onderwijs – beroepsopleiding – werk zal zonder twijfel één van de voornaamste pijlers vormen van het beleid van deze regering.*

*Onderwijs is één van de doorslaggevende factoren voor de maatschappelijke en economische ontwikkeling van een gewest. Uiteraard is onderwijs een gemeenschapsbevoegdheid en dat moet het ook blijven. Toch is het aangewezen dat het Brussels Gewest en de gemeenschapsoverheden samen nadenken over de toekomst van onderwijs en opleiding door toe te werken naar nauwe samenwerkingsverbanden en synergieën ten voordele van de inwoners van Brussel.*

*Dit is trouwens de reden waarom onze gewestelijke beleidsverklaring Brusselse prioriteiten naar voren schuift in verband met onderwijs. Een paar daarvan zou ik graag willen aanhalen, omdat zij aansluiten bij de uitdagingen waar wij voor staan:*

*- de coördinerende rol van het gewest om de creatie van schoolplaatsen op ons grondgebied te begeleiden en te faciliteren, verder uitdiepen;*

*- de uitwisseling van leerkrachten mogelijk*

- créer au moins une école normale fondamentale bilingue.

Nous le savons, rencontrer ces défis au niveau de l'enseignement est la clé qui nous permettra d'affronter celui du chômage.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Le taux de chômage bruxellois reste trop élevé, malgré les initiatives prises. Il atteint 20% et parfois plus de 30% chez les jeunes de moins de 25 ans, dont un trop grand nombre achève le cycle scolaire sans qualifications suffisantes. Ces chiffres ne laissent pas de doute quant à l'ampleur du défi de notre Région.*

*Les conséquences économiques et sociales d'un tel phénomène sont malheureusement bien connues : une génération entière se considère comme sacrifiée. En particulier lorsque, comme c'est le cas à Bruxelles, la grande majorité des jeunes, issue de l'immigration, cumule ces difficultés d'insertion socioprofessionnelle avec une persistante discrimination à l'embauche.*

*La première priorité de ce gouvernement sera donc de redonner espoir à notre jeunesse. Tel est l'objectif de la garantie jeunes et du contrat d'insertion.*

*(poursuivant en français)*

Via le mécanisme de la garantie pour la jeunesse, tout jeune entre 15 et moins de 25 ans qui quitte les études sans les avoir réussies sera informé, dans le mois, des services auxquels il peut prétendre en vue d'un bilan, suivi d'une orientation, dans les quatre mois, soit vers un emploi, soit vers un stage, soit vers une formation ou un retour vers les études. Il en ira de même pour tout jeune entre 18 et moins de 25 ans nouvellement inscrit en tant que chercheur d'emploi chez Actiris.

En priorité, les moyens se concentreront sur les personnes à faible ou sans qualification, ainsi que sur les personnes dont le profil de formation n'est pas en phase avec les besoins du marché de l'emploi. Ainsi, l'objectif du gouvernement est de financer, chaque année, 6.000 mesures pour les jeunes qui s'inscrivent à Actiris, soit 3.000 formations professionnelles, 2.000 stages et

*maken tussen gemeenschappen, netten en scholen;*

*- taalbadan inrichten vanaf de lagere school, of zelfs de kleuterschool, in één van beide landstalen;*

*- het regelgevend kader aanpassen en voorzien in een verbeterde financiering voor het aanleren van een tweede taal op zo jong mogelijke leeftijd;*

*- minstens één tweetalige normaalschool oprichten.*

*Zoals we weten, ligt in de aanpak van de uitdagingen met betrekking tot onderwijs de sleutel om op te treden tegen de werkloosheid.*

*(verder in het Nederlands)*

De werkloosheid in Brussel blijft te hoog, ondanks alle initiatieven die worden ondernomen. Ze bedraagt 20%, zelfs meer dan 30% bij jongeren onder de 25 jaar, van wie een al te groot aantal de schoolcyclus beëindigt zonder toereikende kwalificaties. Deze cijfers laten geen twijfel bestaan over de omvang van de uitdaging die zich stelt voor het gewest.

De economische en sociale gevolgen van dit fenomeen zijn helaas bekend: een hele generatie voelt zich opgeofferd. En dan vooral wanneer, zoals in Brussel het geval is, de grote meerderheid van de jongeren een migrantenachtergrond heeft en bovenop problemen op het vlak van sociaal-professionele inschakeling ook moet opboksen tegen een niet aflatende discriminatie bij aanwerving.

De eerste prioriteit van deze regering zal er dus in bestaan opnieuw hoop te geven aan onze jeugd. Dat is het doel van de jongerengarantie en van het inschakelingscontract.

*(verder in het Frans)*

*Via het mechanisme van de jongerengarantie wordt elke jongere tussen 15 en 25 jaar die zijn studies onsuccesvol beëindigt, binnen de maand geïnformeerd over de diensten waarop hij recht heeft om een balans op te maken, waarna hij binnen de vier maanden begeleid wordt naar een baan, een stage, een opleidingsplaats of een*

1.000 emplois.

Par ailleurs, le gouvernement mettra en place le contrat d'insertion, et ce, dans le but d'offrir une première expérience professionnelle de qualité aux demandeurs d'emploi de moins de 25 ans au chômage depuis dix-huit mois et qui n'ont pas trouvé d'emploi, malgré tous leurs efforts jugés positivement. Ce contrat de première insertion serait établi pour une durée de douze mois minimum et à temps plein, au sein des entreprises publiques comme privées.

Pour réussir la mise en œuvre de ces deux dispositifs, la concertation sociale doit être au cœur de nos préoccupations. C'est la raison pour laquelle mon gouvernement réunira dès le mois de septembre un second sommet social extraordinaire, afin de tracer la feuille de route des cinq prochaines années. Stages, formations, première embauche, discriminations, métiers en pénurie, filières d'avenir... Les sujets ne manquent pas !

Ce sommet social extraordinaire posera les bases d'une concertation sociale plus structurelle, dans le cadre d'une alliance emploi-formation ambitieuse. Cette alliance sera le plan commun d'actions et de suivi entre les différents niveaux d'acteurs et de pouvoirs - locaux, régionaux et communautaires - afin de favoriser l'emploi et la formation des Bruxellois. Elle se concentrera sur un certain nombre d'objectifs clairs et opérationnels correspondant aux priorités du gouvernement et des partenaires sociaux.

Pour réussir cela, le gouvernement élargira le Comité bruxellois de concertation économique et sociale (CBCES) aux pouvoirs communautaires. Il deviendra le lieu d'élaboration et d'orientation stratégique de cette alliance.

À cette fin, le gouvernement créera en son sein un groupe de travail opérationnel emploi-formation-enseignement-entreprise, composé des acteurs du CBCES, ainsi que des services publics d'emploi et de formation actifs sur le territoire régional - Actiris, Bruxelles Formation, VDAB - et de représentants du monde de l'enseignement obligatoire, supérieur et de promotion sociale.

Le défi de l'emploi doit être relevé par toutes les forces vives de notre Région. C'était le défi du

*terugkeer naar de studie. Hetzelfde zal gelden voor iedere jongere tussen 18 en 25 jaar die zich inschrijft als werkzoekende bij Actiris.*

*De middelen zullen prioritair gaan naar laag- en ongeschoolde jongeren en naar personen met een opleidingsprofiel dat niet afgestemd is op de behoeften van de arbeidsmarkt. Zo streeft de regering ernaar jaarlijks 6.000 maatregelen te financieren voor jongeren die zich inschrijven bij Actiris, meer bepaald 3.000 beroepsopleidingen, 2.000 stages en 1.000 banen.*

*Daarnaast zal de regering het inschakelingscontract invoeren. Dit om een eerste kwalitatieve werkervaring te kunnen aanbieden aan werkzoekenden van jonger dan 25 jaar die sinds 18 maanden werkloos zijn en geen job hebben gevonden ondanks alle positief gewaardeerde inspanningen. Dit contract zou gelden voor een voltijdse betrekking van minstens twaalf maanden bij de overheid of een privébedrijf.*

*Om beide instrumenten met succes in de praktijk te brengen, moeten we het sociaal overleg centraal plaatsen. Daarom zal mijn regering in september een tweede buitengewone sociale top houden om het stappenplan voor de komende vijf jaar uit te tekenen. Stages, opleidingen, eerste aanwerving, vormen van discriminatie, knelpuntberoepen, toekomstsectoren,... Aan onderwerpen is er hoegenaamd geen gebrek!*

*Op deze buitengewone sociale top zullen de bakens worden uitgezet voor een structureler sociaal overleg dat kadert in een ambitieuze alliantie Werkgelegenheid-Opleiding. Deze alliantie wordt het gezamenlijk actie- en opvolgingsplan op basis waarvan de verschillende actoren- en beleidsniveaus - het plaatselijke niveau, het gewest en de gemeenschapsoverheden - actie ondernemen om werk en opleiding te bevorderen. De alliantie zal zich toelagen op een aantal duidelijke en operationele doelstellingen die aansluiten bij de prioriteiten van de regering en de sociale partners.*

*Om hierin te slagen, zal de regering het Brussels Economisch en Sociaal Overlegcomité (Besoc) uitbreiden met de gemeenschapsoverheden. Zo moet dit orgaan uitgroeien tot de plaats waar de alliantie concreet vorm en een strategische*

précédent gouvernement et il s'est amplifié encore par l'effet de la réforme de l'État et de nouvelles compétences à gérer de manière plus étroite et coordonnée encore avec les acteurs publics, notamment les pouvoirs locaux et privés de la Région. C'est notre ambition pour les agences locales pour l'emploi, pour les articles 60, pour les titres-services. C'est notre ambition en matière de lutte contre le dumping social sur notre territoire.

L'horizon d'une politique d'emploi cohérente se dessine à l'aune de la rationalisation des instruments, de la transversalité des décisions et enfin, du dialogue des acteurs garants et même responsables de son succès. Telle est l'ambition du gouvernement ! Telle est l'ambition dont ce gouvernement veut contaminer pouvoirs locaux, employeurs, opérateurs d'emploi, d'enseignement et de formation.

*(poursuivant en néerlandais)*

*À Bruxelles, aucune politique de l'emploi ne sera juste si elle ne s'attaque pas également aux discriminations à l'embauche.*

*Le récent monitoring socio-économique du Service public fédéral de l'Emploi l'a désormais scientifiquement démontré, notre marché du travail est malheureusement l'un des plus inégalitaires d'Europe.*

*Les différences de taux d'emploi en fonction de l'origine, étrangère ou non, sont spectaculaires. Cette démonstration ne fait que confirmer l'expérience vécue par les chercheurs d'emploi d'origine étrangère. La discrimination à l'embauche fait malheureusement partie de leur vécu quotidien.*

*La volonté de mon gouvernement est de poser des actes ambitieux, notamment via le Conseil de la non-discrimination et de la diversité, en passant des bonnes intentions en faveur de la diversité aux actes concrets de lutte contre la discrimination à l'embauche.*

*C'est ainsi que les plans de diversité rédigés par les entreprises bruxelloises intégreront désormais des objectifs quantitatifs visant à l'embauche de personnes issues des quartiers socio-économiquement défavorisés.*

*invulling krijgt.*

*Met het oog hierop zal de regering binnen het comité een operationele taskforce werk-opleiding-onderwijs-onderneming oprichten, bestaande uit de actoren van het Besoc, samen met de openbare diensten voor arbeidsbemiddeling en beroepsopleiding die actief zijn op het grondgebied van het gewest (Actiris, Bruxelles Formation, VDAB) en vertegenwoordigers van de onderwijswereld (verplicht onderwijs, hoger onderwijs, sociale promotie...).*

*Werkgelegenheid is de uitdaging die alle stuwende krachten in ons gewest moeten aangaan. Het was reeds de uitdaging voor de vorige regering. Zij is nu nog groter geworden als gevolg van de staatshervorming en doordat we nieuwe bevoegdheden hebben gekregen, die we nog nauwer en meer gecoördineerd moeten beheren met de publieke actoren, namelijk de plaatselijke en privébesturen van het gewest. Dit is de ambitie die wij nastreven voor de PWA's, artikel 60 en de dienstencheques. Dit is de ambitie die wij vooropstellen in de strijd tegen de sociale dumping.*

*Een coherent werkgelegenheidsbeleid moet berusten op een rationalisering van de instrumenten, een transversale besluitvorming en tot slot een dialoog tussen de actoren die borg staan voor en zelfs verantwoordelijk zijn voor het welzijn ervan. Dat is de ambitie van de regering! Dat is de ambitie die de regering wil overbrengen op de plaatselijke besturen, de werkgevers, de tewerkstellings-, onderwijs- en opleidingsoperatoren.*

*(verder in het Nederlands)*

We zullen in Brussel nooit een rechtvaardig werkgelegenheidsbeleid kunnen voeren, als we niets doen aan de discriminatie bij aanwerving.

De socio-economische monitoring die de Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid onlangs heeft uitgevoerd, toont wetenschappelijk aan dat onze arbeidsmarkt jammer genoeg een van de meest ongelijke van Europa is.

De verschillen in werkgelegenheidsgraad die we vaststellen al naargelang iemand al dan niet van vreemde herkomst is, zijn spectaculair. Dit

*(poursuivant en français)*

Et ce sont ces entreprises qui bénéficieront prioritairement des aides économiques et autres leviers de la Région ! Mais les pouvoirs publics doivent aussi montrer l'exemple.

C'est pourquoi le gouvernement se donne pour objectif, dans les cinq ans, d'augmenter de 10% par rapport à 2013 le nombre de Bruxellois dans l'administration régionale - ministère et organismes d'intérêt public (OIP) - sans pour autant augmenter le nombre total d'agents publics.

Par ailleurs, le gouvernement déposera au parlement un projet d'ordonnance renforçant celle qui favorise l'embauche par les pouvoirs locaux des personnes domiciliées au sein de quartiers socio-économiquement défavorisés. Le champ d'application sera ainsi étendu à l'ensemble des pouvoirs publics.

Il n'y a pas d'emplois sans développement économique. Mais nous savons également que Bruxelles est, aujourd'hui déjà, la Région la plus dynamique sur le plan économique de notre pays. Pour preuve, la création de plus de 10.000 entreprises chaque année. Il s'agit donc principalement de soutenir et encourager les entreprises bruxelloises qui créent l'emploi local.

C'est pourquoi le gouvernement rationalisera les missions des différents organismes actifs en matière d'économie. En effet, certaines de ces structures pourraient gagner en efficacité en fusionnant.

L'objectif prioritaire du gouvernement sera d'offrir aux entreprises bruxelloises un guichet unique de service et de soutien à l'ensemble du secteur. Mais il faut également renforcer les synergies étroites entre les entreprises et les acteurs financiers régionaux, comme la Société régionale d'investissement de Bruxelles (SRIB), le Fonds bruxellois de garantie ainsi que la bonne collaboration avec l'administration, Actiris, Bruxelles Formation et le Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding (VDAB).

Une rationalisation maximale doit être opérée afin de mettre à la disposition des acteurs économiques et des citoyens un outil simplifié et accessible.

bevestigt alleen maar wat werkzoekenden van vreemde origine in de praktijk ervaren. Zij krijgen helaas dagelijks te maken met discriminatie bij aanwerving.

De regering streeft er in dit verband naar om, met name via de Raad voor non-discriminatie en diversiteit, een ambitieuze aanpak te hanteren. Zij wil zich daarbij niet beperken tot goede bedoelingen om de diversiteit te bevorderen, maar inzetten op concrete initiatieven om discriminatie bij aanwerving te bestrijden.

Zo zullen de diversiteitsplannen, opgemaakt door de Brusselse bedrijven, voortaan kwantitatieve doelstellingen moeten bevatten, gericht op het aanwerven van personen uit sociaaleconomisch achtergestelde wijken.

*(verder in het Frans)*

*Het zijn deze bedrijven die prioritair in aanmerking zullen komen voor de economische steunmaatregelen en andere hefboomen van het gewest! De overheid moet echter eerst wel zelf het voorbeeld geven.*

*Daarom stelt de regering de doelstelling voorop om binnen de vijf jaar het aantal Brusselaars in de gewestelijke administratie - ministerie en instellingen van openbaar nut (ION) - met 10% te verhogen ten opzichte van 2013, zonder dat dit evenwel leidt tot een stijging van het totale aantal overheidspersoneelsleden.*

*Daarenboven zal de regering bij het parlement een ontwerp van ordonnantie indienen ter versterking van de ordonnantie die de plaatselijke besturen aanspoort personen uit sociaal-economisch achtergestelde wijken in dienst te nemen. Zo zal het toepassingsgebied ervan uitgebreid worden tot alle overheden.*

*Er zijn geen jobs mogelijk zonder economische ontwikkeling. We weten echter ook dat Brussel vandaag op economisch vlak het meest dynamische gewest van ons land is. Dat blijkt onder meer uit het feit dat er jaarlijks meer dan 10.000 bedrijven worden opgericht. Het komt er dus hoofdzakelijk op aan de Brusselse bedrijven die zorgen voor plaatselijke werkgelegenheid, te steunen en aan te moedigen.*



Le gouvernement veut réaliser cette rationalisation sur la base d'une large consultation des acteurs et des partenaires sociaux. Il demandera au Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale (CESRBC) de lui remettre un avis et des suggestions à cet égard, au plus tard à la fin de l'année 2014.

Une politique de développement économique et territorial ambitieuse ne pourra évidemment s'accomplir sans y intégrer des réponses adéquates aux défis de la mobilité.

Le principal levier d'action de cette politique consistera à amplifier les transports publics, régionaux et métropolitains. La déclaration de politique régionale ne se contente pas de grandes phrases ou de bonnes intentions. Outre les travaux relatifs au cadre budgétaire, nous avons énuméré les investissements prioritaires du gouvernement pour les cinq prochaines années.

Permettez-moi de vous dire que mon gouvernement assurera, comme priorité absolue, la mise en œuvre de l'extension du métro vers Schaerbeek et Evere. Le début des travaux est prévu avant la fin de cette législature.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Dans la foulée, nous initierons les études concernant l'extension du métro vers Uccle dès le début de la législature afin de fixer, dans les meilleurs délais, le tracé définitif.*

*Par ailleurs, nous mettrons en œuvre le métro sur la liaison entre la gare du Nord et Albert, tout en poursuivant le projet Pulsar d'automatisation des lignes de métro 1 et 5. Par ailleurs, les développements des trams 9, 62, 94, ainsi que le projet de tramification de la ligne 71 seront prioritairement mis en œuvre.*

*L'ambition du gouvernement est bien, par ce biais, de dynamiser l'essor des quartiers et de renforcer la cohésion sociale. Le développement des modes actifs sera également poursuivi et renforcé, avec comme priorité d'amplifier la marche pour les petites distances.*

*L'objectif du gouvernement sera d'augmenter la surface piétonne pour rendre l'espace public aux Bruxellois. L'espace public sera en effet placé au*

*Daarom zal de regering overgaan tot een rationalisering van de opdrachten die vervuld worden door de verschillende instellingen die actief zijn op het economische beleidsdomein. Sommige van deze structuren zouden immers aan efficiëntie kunnen winnen door ze samen te voegen.*

*De prioritaire doelstelling van de regering zal erin bestaan de Brusselse bedrijven een uniek loket te verschaffen dat diensten verleent en ondersteuning biedt voor de volledige sector. Daarnaast is het ook nodig om de nauwe synergieën tussen de bedrijven en de gewestelijke financiële actoren, zoals de Gewestelijke Investeringsmaatschappij voor Brussel (GIMB), het Brussels Waarborgfonds en de vlotte samenwerking met de administratie, Actiris, Bruxelles Formation en de VDAB te versterken.*

*Er moet een maximale rationalisering plaatsvinden, zodat de economische actoren en de burgers kunnen beschikken over een vereenvoudigd en toegankelijk instrument.*

*De regering wil deze rationalisering doorvoeren op basis van een uitvoerige raadpleging van de actoren en de sociale partners. Zij zal de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (ESRBHG) vragen om ten laatste tegen eind 2014 een advies en suggesties hieromtrent te formuleren.*

*We kunnen geen ambitieus beleid inzake economische en territoriale ontwikkeling volbrengen zonder passende antwoorden te bieden op de uitdagingen die zich stellen op het vlak van mobiliteit.*

*Dit beleid zal voornamelijk gestoeld zijn op een versterking van het gewestelijk en grootstedelijk openbaar vervoer. De gewestelijke beleidsverklaring blijft niet beperkt tot hoogdravende zinnen of goede voornemens. In samenhang met de werkzaamheden rond het begrotingskader hebben we een lijst opgemaakt met de prioritaire investeringen van de regering voor de komende vijf jaar.*

*Ik wil er graag op wijzen dat mijn regering volop voorrang zal geven aan de uitbreiding van de metro naar Schaerbeek en Evere. Het begin van de werkzaamheden staat gepland voor het einde*

*centre de la dimension transversale des politiques d'aménagement du territoire, de rénovation urbaine, de mobilité, d'environnement et de patrimoine. Le développement des modes actifs sera également axé sur le vélo et sur l'objectif de la mise en place d'un réseau régional 100% cyclable.*

*Par ailleurs, le gouvernement travaillera à une spécialisation des voiries et à la mise en place de pistes cyclables séparées et sécurisées. Plus particulièrement, la petite ceinture sera dotée – sur l'ensemble du Pentagone – d'une piste cyclable séparée.*

*(poursuivant en français)*

À côté d'une politique de mobilité axée sur une amélioration du cadre de vie des Bruxellois, le gouvernement entend assurer le bien-être de tous les Bruxellois en alliant développement économique, progrès social et respect de l'environnement, dans une logique de développement durable.

Toutefois, la poursuite d'une politique environnementale forte devra s'accompagner d'une plus grande cohésion sociale et d'un soutien accru à la création d'entreprises et d'emplois au profit des Bruxellois.

C'est pourquoi le gouvernement réorientera l'alliance emploi-environnement sur les projets les plus porteurs en termes d'emplois bruxellois. La qualité de vie dans les quartiers passera également par une amélioration de la propreté dans tous les quartiers. Là encore, la mise en œuvre de la sixième réforme de l'État sera essentielle et permettra d'améliorer les services de propreté et de réorganiser le nettoyage.

C'est pourquoi le gouvernement mettra en œuvre une multitude d'actions visant notamment à une meilleure répartition des tâches, à une amélioration des fréquences de nettoyage, à une multiplication des parcs à conteneurs, à l'accroissement du parc mobilier urbain ou encore à la rénovation des dépôts.

Assurer la qualité de vie dans nos quartiers, c'est également prendre à bras-le-corps les nouvelles compétences en matière de sécurité que nous confie la sixième réforme de l'État. Prévention,

*van deze legislatuur.*

*(verder in het Nederlands)*

Aansluitend hierbij zullen we bij de aanvang van de legislatuur de studies opstarten in verband met de uitbreiding van de metro naar Ukkel om zo snel mogelijk het definitieve tracé vast te leggen.

Daarenboven zullen we de metro inzetten op de verbinding tussen het Noordstation en Albert en zullen we verder uitvoering geven aan het Pulsar-project voor de automatisering van de metrolijnen 1 en 5. Ook de ontwikkeling van de tramlijnen 9, 62 en 94 en het project voor de 'vertramming' van lijn 71 zullen prioritair ten uitvoer worden gebracht.

Langs deze weg wil de regering de groei van de wijken aanzwengelen en de sociale cohesie versterken. Tevens is het de bedoeling om de actieve modi verder te ontwikkelen en te versterken, en op de eerste plaats het wandelen voor het afleggen van korte afstanden te bevorderen.

Het doel van de regering is de oppervlakte van voetgangerszones uit te breiden om de openbare ruimte terug te geven aan de Brusselaars. De openbare ruimte zal immers een centrale plaats innemen in het beleid rond ruimtelijke ordening, stadsvernieuwing, mobiliteit, leefmilieu en erfgoed. De ontwikkeling van de actieve modi zal zich ook richten op het gebruik van de fiets en de uitbouw van een volwaardig gewestelijk fietsnetwerk.

De regering zal overigens werk maken van een specialisatie van de wegen en de aanleg van gescheiden en beveiligde fietspaden. Meer in het bijzonder zal de Kleine Ring - over de volledige Vijfhoek - uitgerust worden met een gescheiden fietspad.

*(verder in het Frans)*

*Behalve een mobiliteitsbeleid dat zich toespitst op het verbeteren van de leefomgeving van de Brusselaars, wil de regering het welzijn van alle Brusselaars waarborgen door gelijktijdig in te zetten op economische ontwikkeling, sociale en menselijke vooruitgang en respect voor het leefmilieu, vanuit een duurzame ontwikkelings-*

sécurité, protection civile seront plus que jamais, dans les années à venir, un enjeu que la Région aura à partager, aux côtés des communes.

Nous avons décidé la création d'un Service autonome régional de la sécurité et de la prévention, destiné notamment à améliorer la concertation et la coordination des politiques en matière de sécurité à Bruxelles. Un plan global de sécurité et de prévention permettra en outre de fixer les priorités régionales en matière de prévention et de sécurité en intégrant au mieux l'échelle du quartier et l'appréhension territoriale de ces questions, au plus proche des citoyens.

Permettez-moi de revenir quelques instants sur la politique du logement. Je l'ai dit, une priorité sera donnée à la création de logements publics dans les nouveaux quartiers, mais aussi par la poursuite de l'action de citydev.brussels ou encore des contrats de quartiers.

Cependant, l'augmentation du parc public de logement ne suffira pas à répondre aux besoins des Bruxellois et à assumer notre obligation sociale d'offrir un logement décent et abordable à chaque citoyen. C'est pourquoi le gouvernement mettra en place une allocation-loyer encadrée. Celle-ci devra permettre aux plus défavorisés d'alléger la part de leurs revenus consacrée au loyer.

Cette allocation-loyer ne pourra se mettre en place sans l'adoption de grilles de loyers qui devront tenir compte de la capacité contributive des ménages bruxellois, de l'état du bien ainsi que de la localisation. Il est, en effet, indispensable de mener une politique active sur le marché libre lorsque l'on sait que les Bruxellois consacrent en moyenne 30% de leurs ressources aux frais liés au logement et qu'on assiste à Bruxelles à un accroissement constant de la part du revenu des ménages consacré au paiement de leur loyer.

Le gouvernement amplifiera également les mesures permettant l'accès à la propriété, notamment au travers de la réforme fiscale annoncée.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Nous avons fait le choix d'une réforme fiscale qui sera mise en œuvre en 2017. Nous avons l'intention de mener une réforme fiscale qui soit*

*logica.*

*De voortzetting van een daadkrachtig milieu-beleid moet gepaard gaan met meer sociale samenhang en meer steun aan de oprichting van ondernemingen en banen die ten goede komen van alle Brusselaars.*

*Daarom zal de regering de alliantie Werkgelegenheid-Leefmilieu toespitsen op projecten die de meeste kans bieden op Brusselse jobs. Met het oog op de levenskwaliteit in de wijken zal ook de netheid in alle wijken verbeteren. Ook in dat verband zal de uitvoering van de zesde staatshervorming een essentiële rol vervullen en de mogelijkheid scheppen de reinigingsdiensten te verbeteren en de reiniging te reorganiseren.*

*Daarom zal de regering een hele reeks maatregelen treffen met het oog op een betere taakverdeling, een hogere reinigingsfrequentie, een uitbreiding van het aantal containerparken en het stadsmeubilair, evenals de renovatie van de depots.*

*Instaan voor de levenskwaliteit in onze wijken betekent ook dat volop werk wordt gemaakt van de nieuwe bevoegdheden inzake veiligheid die de zesde staatshervorming ons toevertrouwt. Preventie, veiligheid en civiele bescherming zullen de komende jaren meer dan ooit een uitdaging vormen die het gewest zij aan zij met de gemeenten aan zal moeten gaan.*

*We hebben besloten een autonome gewestelijke veiligheids- en preventiedienst in het leven te roepen die onder meer als doel zal hebben het overleg en de coördinatie van het veiligheidsbeleid in Brussel te verbeteren. Aan de hand van een globaal veiligheids- en preventieplan zal het bovendien mogelijk worden de prioriteiten van het gewest inzake veiligheid en preventie te bepalen door de wijkdimensie en een territoriale benadering van deze aangelegenheden die zo dicht mogelijk bij de burgers staat er optimaal in te integreren.*

*Zoals ik eerder al zei, zal er prioriteit worden gegeven aan nieuwe openbare huisvesting in de nieuwe wijken, maar ook door de acties van citydev.brussels en de wijkcontracten voort te zetten.*

*claire pour les Bruxellois et qui mette un terme à certains tabous : nous voulons favoriser les Bruxellois, nous voulons plus de justice fiscale et nous voulons plus d'ambition dans la maîtrise de notre fiscalité.*

*Nous voulons favoriser les Bruxellois et rééquilibrer la contribution entre ceux qui vivent à Bruxelles, d'une part, et ceux qui vivent de Bruxelles, d'autre part.*

*Nous voulons plus de justice fiscale, c'est-à-dire une fiscalité qui ne repose pas uniquement sur les revenus du travail, mais bien une fiscalité qui tient compte de la multipropriété et qui intègre l'importance du patrimoine immobilier des contributeurs.*

*(poursuivant en français)*

En d'autres mots, une fiscalité qui dit son ambition : de la justice, de la solidarité, de l'équité.

Nous voulons aussi une plus grande ambition dans la maîtrise de notre fiscalité : un renforcement des services régionaux et de la gestion autonome de certains de nos impôts, notamment fonciers, un renforcement des liens avec les communes pour une plus grande cohérence et une plus grande efficience dans la perception.

Le prochain gouvernement entend ouvrir l'important chantier de cette réforme, pour une fiscalité moins complexe, plus juste et équilibrée pour les Bruxellois et nos entreprises.

Enfin, nous veillerons, dans ce cadre et à travers la réception des nouvelles compétences fiscales issues de la sixième réforme de l'État, dont nous évaluerons l'impact au cours des deux prochaines années, à mesurer et objectiver les effets de la concurrence fiscale entre entités régionales et fédérale.

Vous l'aurez compris, cette réforme fiscale fait partie intégrante du cadre budgétaire sur lequel repose la crédibilité des politiques que nous annonçons dans notre déclaration de politique régionale.

Je l'ai dit, le juste financement de notre Région - obtenu de haute lutte lors des négociations de la

*Een uitbreiding van het openbaar huisvestingsbestand zal echter niet volstaan om de noden van de Brusselaars te lenigen en onze sociale plicht te vervullen die erin bestaat elke burger een fatsoenlijke en betaalbare woning te bieden. Daarom zal de regering een omkaderde huurtoelage invoeren. Deze zal de minstbedeelden in staat stellen een minder groot deel van hun inkomen aan de huur te besteden.*

*Deze huurtoelage zal evenwel niet in de praktijk kunnen worden gebracht zonder de goedkeuring van huurprijsroosters die rekening zullen moeten houden met de draagkracht van de Brusselse gezinnen, de staat waarin het goed zich bevindt alsook de plaats waar het gelegen is. Het is immers essentieel om een actief beleid te voeren op de vrije markt, wanneer men beseft dat de Brusselaars gemiddeld 30% van hun financiële middelen besteden aan huisvesting en dat het deel van het gezinsinkomen dat naar het betalen van de huur gaat steeds verder toeneemt.*

*De regering zal ook de maatregelen uitbreiden die de toegang tot het verwerven van een eigen woning mogelijk moeten maken, meer bepaald door de aangekondigde fiscale hervorming.*

*(verder in het Nederlands)*

We hebben gekozen voor een fiscale hervorming die in 2017 doorgevoerd zal worden. Het is onze intentie een fiscale hervorming door te voeren die de Brusselaars transparantie biedt en komaf maakt met een aantal taboes: we willen dat de hervorming ten goede komt aan de Brusselaars, dat ze leidt tot meer fiscale rechtvaardigheid en een ambitieuzer beheer van onze fiscaliteit voorstaat.

We wensen dat de hervorming ten goede komt aan de Brusselaars en leidt tot een evenwichtige herverdeling van de bijdragen die geleverd worden door zij die in Brussel leven enerzijds en zij die van Brussel leven anderzijds.

We wensen meer fiscale rechtvaardigheid, wat neerkomt op een fiscaliteit die niet louter steunt op de inkomsten uit arbeid, maar wel een fiscaliteit die rekening houdt met het bezit van meerdere huizen en met het belang van het onroerend erfgoed van de belastingplichtigen.

sixième réforme de l'État - nous donne également des responsabilités. La première est d'utiliser cet argent aux politiques d'investissement prioritaires dans notre Région. C'est ainsi que, par exemple, le budget des investissements en mobilité augmentera de 15% entre 2014 et 2019.

Notre seconde responsabilité est d'assumer le cadre européen et belge d'assainissement des finances publiques. Le travail que nous avons mené en vue de la formation de ce gouvernement a été d'un sérieux sans pareil : chaque politique annoncée est finançable dans un cadre budgétaire qui nous permet de garantir un équilibre structurel annuel des finances publiques bruxelloises.

Cela nécessitera du courage, car le gouvernement devra faire une série d'économies également. Il s'agira, entre autres, de réduire la voilure en termes de communication.

Cette réforme fiscale et ce cadre budgétaire seront plus globalement accompagnés d'un nouveau mode de gouvernance de nos politiques régionales. Le gouvernement travaillera selon de nouveaux paradigmes. Nous évaluerons d'ici le mois d'octobre l'ensemble des politiques, dans le cadre d'une remise à plat budgétaire, dans la perspective du budget 2015. Ce travail est indispensable.

Il faut pouvoir reconnaître que certaines actions ont atteint leurs objectifs et ne nécessitent plus autant de moyens budgétaires. À l'inverse, il faut pouvoir reconnaître que d'autres ont été inefficaces et méritent d'être supprimées, ou encore que certaines nécessitent plus de moyens financiers pour atteindre les objectifs assignés.

Loin d'être un exercice purement théorique, évaluer l'efficacité des politiques doit permettre de réaffecter des moyens budgétaires selon des objectifs quantitatifs et qualitatifs précis.

Je serai le garant de cette démarche, qui impose de fixer des objectifs précis en début de législature, ainsi qu'une méthodologie d'évaluation continue des politiques, via un tableau de bord que nous allons mettre en place grâce, notamment, à la création du Bureau bruxellois de la planification que j'ai déjà évoquée.

Cette nouvelle gouvernance, nous avons également voulu qu'elle s'incarne à travers la

*(verder in het Frans)*

*Met andere woorden, een belastingstelsel dat inzet op rechtvaardigheid, solidariteit en gelijkheid.*

*We wensen ook meer ambitie aan de dag te leggen bij het beheer van onze fiscaliteit: een versterking van de gewestelijke diensten en van het autonome beheer van een aantal van onze belastingen, meer bepaald de grondbelasting, een versterking van de banden met de gemeenten met het oog op meer samenhang en meer doeltreffendheid bij het innen ervan.*

*De volgende regering wil werk maken van een fiscale hervorming die minder ingewikkeld, rechtvaardiger en evenwichtiger is voor de Brusselaars en de Brusselse ondernemingen.*

*Tot slot zullen we in dit kader en via de nieuwe fiscale bevoegdheden die de zesde staats-hervorming ons toekent en waarvan we de komende twee jaren de impact zullen beoordelen, het effect van de fiscale concurrentie tussen de gewestelijke entiteiten en de federale overheid inschatten en objectiveren.*

*U hebt het begrepen, deze fiscale hervorming maakt integraal deel uit van het budgettaire kader waar de geloofwaardigheid van het beleid dat we in onze gewestelijke beleidsverklaring aankondigen op steunt.*

*Zoals ik al kon vermelden, brengt de billijke financiering van ons gewest – die we bij de onderhandelingen over de zesde staats-hervorming uit de brand hebben gesleept – ook de nodige verantwoordelijkheid mee. Met daarbij voorop de aanwending van de verkregen middelen voor het beleid inzake prioritaire investeringen in ons gewest. Zo zal het budget van de investeringen in mobiliteit tussen 2014 en 2019 met 15% stijgen.*

*De tweede verantwoordelijkheid die we dragen, bestaat erin invulling te geven aan het Europese en Belgische kader inzake de sanering van de overheidsfinanciën. Het werk dat we met het oog op de vorming van deze regering hebben geleverd, is bijzonder ernstig: elk aangekondigd beleid is financierbaar binnen een budgettair kader dat ons in staat stelt jaarlijks een*

définition d'un nouveau rapport entre la Région et ses dix-neuf communes. Le gouvernement considère qu'on a trop longtemps opposé les politiques régionales et les politiques communales. Nous avons considéré, et c'est l'un des fils rouges de cette déclaration, qu'il faut, plus que jamais, que celles-ci soient complémentaires et concertées, pour le plus grand bénéfice de la population bruxelloise.

Un maître-mot : la contractualisation.

La Région et les communes s'accorderont autour d'objectifs communs et partagés en matière d'organisation, de maîtrise des finances - un enjeu majeur qui nous lie pour le meilleur et pour le pire -, en matière d'harmonisation des fiscalités, ou encore de coopération intercommunale.

Une ambition : la solidarité.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Notre Région est plurielle dans ses difficultés, elle sera unie dans sa réponse à celles-ci.*

*C'est pourquoi nous actualiserons les critères de la dotation générale aux communes pour plus de solidarité face aux défis de la tension démographique et de la précarisation.*

*C'est pourquoi nous rationaliserons les aides vers un objectif pressant : l'investissement dans des équipements qui servent tous nos habitants à travers une dotation "nouvelles solidarités", qui fera face aux enjeux de l'explosion démographique.*

*C'est pourquoi nous avons voulu, tant dans la déclaration de politique de la Commission communautaire commune que dans cette déclaration de politique régionale, que les CPAS, aux côtés des communes, soient renforcés dans leur rôle de coordinateurs de la lutte contre la pauvreté, prodiguant une aide individualisée et de proximité.*

*En outre, nous n'avons pas manqué d'ambition en matière de gouvernance et de collaboration avec les communes, dont nous voulons qu'elles se responsabilisent et s'émancipent d'une partie de la tutelle régionale.*

*structureel evenwicht van de Brusselse overheidsfinanciën te waarborgen.*

*Dat zal moed vergen, want de regering zal zich ook verplicht zien een aantal besparingen door te voeren. Het zal er onder meer op aankomen de uitgaven voor communicatie te drukken.*

*Deze fiscale hervorming en dit budgettaire kader zullen meer algemeen vergezeld gaan van een nieuw soort bestuur met betrekking tot het gewestelijk beleid. De regering zal op grond van nieuwe paradigma's te werk gaan! Tegen oktober zullen we alle beleidsdomeinen geëvalueerd hebben in het kader van een budgettaire analyse met het oog op de begroting 2015. Dit werk is onontbeerlijk.*

*Men moet durven erkennen dat bepaalde acties hun doel bereikt hebben en dat hieraan dus niet langer evenveel begrotingsmiddelen besteed hoeven te worden. Of, omgekeerd, andere acties zijn ondoeltreffend gebleken en verdienen het derhalve niet te worden voortgezet. Of nog, andere vergen meer financiële middelen om de vooropgestelde doelen te halen.*

*Verre van een louter theoretische oefening te zijn, moet de evaluatie van de doeltreffendheid van het beleid ons in staat stellen om op basis van nauwkeurige kwantitatieve en kwalitatieve doelen een nieuwe bestemming te geven aan begrotingsmiddelen.*

*Ik zal garant staan voor deze demarche die impliceert dat bij het begin van de legislatuur precieze doelstellingen worden bepaald evenals een permanente evaluatiemethodologie aan de hand van een boordtabel die opgesteld zal worden met name dankzij de oprichting van het Brussels Planbureau waar ik het eerder al over had.*

*We hebben er ook voor gekozen dat dit nieuwe bestuur belichaamd wordt door een nieuwe verstandhouding tussen het gewest en onze negentien gemeenten te definiëren. De regering meent dat men door een gebrek aan visie al te lang het gewestelijk en het gemeentelijk beleid diametraal ten opzichte van elkaar heeft geplaatst. We zijn de mening toegedaan - en dit vormt een van de leidraden doorheen deze verklaring - dat het gewestelijk en het*

*(poursuivant en français)*

Bruxelles est une métropole diverse et multiculturelle, offrant une mixité impressionnante de personnes, d'idées, de cultures, de langues et d'identités. Elle est caractérisée par une densité de population importante, issue de toutes les catégories sociales, et par l'arrivée de nombreuses personnes venues d'ailleurs en Belgique ou de l'étranger.

Ces mouvements participent à l'augmentation, à la diversification et au rajeunissement de notre population, qui compte actuellement plus de 170 nationalités différentes et une haute représentation de jeunes adultes. Nous croyons dans la richesse de cette diversité, car le dynamisme et le potentiel de notre Région en dépendent.

Bruxelles est la capitale de l'Europe et joue un rôle international très important. Le gouvernement souhaite que Bruxelles ne soit pas seulement la capitale de l'Europe, mais également la capitale de tous les Européens. Le développement de nos politiques doit également être orienté vers l'image internationale de notre Région.

Cette réalité est également accompagnée d'importants défis, non seulement sur les plans urbanistique et socio-économique, mais également au niveau de la cohésion sociale et de l'égalité. Je le dis solennellement : notre Région ne peut en aucun cas tolérer sur son territoire des expressions de racisme, d'islamophobie, d'antisémitisme ou de xénophobie.

*(poursuivant en néerlandais)*

*C'est pourquoi mon gouvernement soutiendra toutes les initiatives qui vont dans le sens d'une meilleure compréhension mutuelle et d'un plus grand dialogue interconvictionnel et interculturel.*

*Sur la base notamment de la résolution votée par ce parlement le 21 février dernier, le gouvernement rédigera, sur le socle de ces principes fondamentaux et après consultation des Bruxellois, un code de conduite qui résume l'éthique urbaine que nous préconisons et qui s'appliquera à tous les habitants et à tous ceux qui veulent profiter de notre Région.*

*gemeentelijk beleid elkaar moeten aanvullen en in overleg moeten worden gevoerd, en dit in het belang van de hele Brusselse bevolking.*

*Eén woord staat hierbij centraal, namelijk contractualisering.*

*Het gewest en de gemeenten zullen overeenstemming bereiken over gemeenschappelijke en gedeelde doelen inzake organisatie, beheer van de financiën - een belangrijke uitdaging die ons goed- of kwaadschiks bindt -, harmonisering van de fiscaliteit, of nog de samenwerking tussen gemeenten.*

*Eén enkele ambitie staat hierbij voorop, namelijk solidariteit.*

*(verder in het Nederlands)*

De moeilijkheden waarmee het gewest kampt, mogen dan al heel uiteenlopend zijn, in het antwoord dat het erop zal formuleren, zal het niettemin blijk geven van grote eendracht.

Daarom zullen we de criteria van de algemene dotatie aan de gemeenten actualiseren met het oog op meer solidariteit in het licht van de uitdagingen die zich stellen op het vlak van bevolkingsdruk en kansarmoede.

Daarom zullen we de steun rationaliseren met het oog op een dringende doelstelling: investeren in voorzieningen die aan al onze burgers ten goede komen via een dotatie 'nieuwe solidariteit' om een antwoord te bieden op de uitdagingen die de bevolkingsexplosie met zich meebrengt.

Daarom hebben we zowel in de beleidsverklaring van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie als in deze gewestelijke beleidsverklaring willen opnemen dat de OCMW's, aan de zijde van de gemeente, versterkt zullen worden in de rol die ze vervullen als coördinator van de strijd tegen armoede, door het verstrekken van geïndividualiseerde en buurtgerichte hulp.

Bovendien hebben we getoond dat het ons niet ontbreekt aan ambitie op het vlak van bestuur en samenwerking met de gemeenten, waarvan we verlangen dat ze hun verantwoordelijkheid opnemen en zich bevrijden van een deel van het gewestelijk toezicht.

*Ceci n'est pas une formule creuse. Car notre Région et l'ensemble de ses institutions sont plus que jamais comptables de la réussite des processus sociaux visant à la cohésion et à l'inclusion de tous les habitants de notre capitale, quelle que soit leur origine nationale ou ethnique, leur appartenance culturelle, religieuse ou philosophique, leur statut social ou leur niveau socio-économique.*

*(poursuivant en français)*

Nous avons voulu que cette dimension du projet du gouvernement marque toute l'importance que nous lui accordons.

Ainsi, l'accueil des primo-arrivants, le travail en réseau qu'il suppose, avec des opérateurs compétents en matière d'aide sociale, d'accueil de l'enfance, de l'emploi, de logement ou encore de la santé ne sauraient s'embarrasser des questions de compétences qui en freinent l'effectivité. Notre ambition, ici encore, est l'intelligence des institutions et la concentration des moyens.

Plus qu'hier, Bruxelles est à la croisée des chemins.

Depuis sa création il y a 25 ans, la Région de Bruxelles-Capitale a eu pour vocation première de construire un véritable projet de ville axé sur la qualité de vie de ses habitants et fondé sur les principes de solidarité et de proximité.

Cet objectif central a permis à Bruxelles de reprendre son destin en mains et de mettre en place une gestion durable, pensée dans l'intérêt de ses habitants : ses quartiers ont été profondément rénovés, ses équipements et ses services à la population ont été renforcés, l'urbanisation et l'aménagement de son territoire ont été encadrés de manière cohérente...

La sixième réforme de l'État va doter notre Région de nouvelles compétences, de nouveaux outils à exploiter et d'un juste financement structurel.

Il appartient maintenant à ce gouvernement de distribuer au mieux ces nouvelles cartes, de créer de nouvelles opportunités pour les Bruxellois et d'établir de nouvelles passerelles entre les politiques régionales et communautaires.

*(verder in het Frans)*

*Brussel is een diverse en multiculturele grootstad met een indrukwekkende verscheidenheid aan mensen, ideeën, culturen, talen en identiteiten. Zij wordt gekenmerkt door een grote bevolkingsdichtheid die alle sociale lagen omvat en door een sterke toestroom van mensen die van elders uit België of vanuit het buitenland komen.*

*Deze stromen dragen bij tot de aangroei, diversificatie en verjonging van onze bevolking die vandaag meer dan 170 verschillende nationaliteiten telt en waarin jonge volwassenen sterk vertegenwoordigd zijn. Wij geloven in de rijkdom van deze diversiteit, omdat de dynamiek en het potentieel van ons gewest ervan afhangen.*

*Brussel is de hoofdstad van Europa en speelt een belangrijke rol op internationaal niveau. De regering wenst dat Brussel niet enkel de hoofdstad van Europa zou zijn, maar ook de hoofdstad van alle Europeanen. De ontwikkeling van ons beleid moet ook gericht zijn op het internationaal imago van ons gewest.*

*Deze realiteit gaat echter gepaard met grote uitdagingen, niet enkel op stedenbouwkundig en sociaaleconomisch vlak, maar ook op het vlak van sociale cohesie en gelijkheid. Ik verklaar dan ook plechtig: ons gewest mag op zijn grondgebied in geen geval racistische, islamofobe, antisemitische of xenofobe uitlatingen van welke aard dan ook dulden.*

*(verder in het Nederlands)*

Daarom zal mijn regering alle initiatieven steunen die bijdragen tot een beter wederzijds begrip en een versterking van de dialoog tussen godsdiensten en culturen.

Op basis van de resolutie die op 21 februari 2014 aangenomen werd door dit parlement, zal de regering, met de hogervermelde basisbeginselen als grondslag en na raadpleging van de Brusselaars, een gedragscode uitwerken waaruit duidelijk blijkt welke stadsethiek wij voorstaan en die zal gelden voor al onze inwoners en voor iedereen die van het gewest wil gebruikmaken.

Dit zijn geen loze woorden, want het gewest en al zijn instellingen zijn meer dan ooit



Notre volonté est de dessiner un "projet régional bruxellois" autour de priorités claires et d'une ambition nouvelle.

C'est cette déclaration que je viens défendre devant vous et pour laquelle mon gouvernement demande la confiance au parlement.

Je vous remercie.

Vive Bruxelles !

*(Applaudissements)*

verantwoordelijk voor het welslagen van de sociale processen die de cohesie en inclusie beogen van alle inwoners van de hoofdstad, ongeacht hun nationale of etnische herkomst, hun culturele achtergrond, hun geloof of levensbeschouwing, hun sociale status of hun sociaaleconomische niveau.

*(verder in het Frans)*

*We hebben ernaar gestreefd dat het belang dat we aan deze dimensie toedichten ten volle tot uiting komt in het project van de regering.*

*Zo mogen de opvang van de nieuwkomers en het netwerken die deze veronderstelt met operatoren die bevoegd zijn inzake maatschappelijk welzijn, kinderopvang, werkgelegenheid, huisvesting en gezondheid zich niet ontdoen van de bevoegdheidskwesies die de effectiviteit ervan afremmen. Ook hier bestaat onze ambitie erin te streven naar intelligente instellingen en een concentratie van de middelen.*

*Meer dan ooit tevoren staat Brussel voor een tweesprong.*

*Sinds het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 25 jaar geleden is ontstaan, was het steeds in de eerste plaats geroepen om een degelijk stadsproject uit te bouwen dat vertrekt van de leefkwaliteit van zijn inwoners en dat steunt op beginselen als solidariteit en nabijheid.*

*Dankzij deze centrale doelstelling kon Brussel zijn lot opnieuw in eigen handen nemen en een duurzaam bestuur instellen dat is uitgedacht in het belang van zijn inwoners: de wijken zijn grondig gerenoveerd, de voorzieningen en de dienstverlening aan de bevolking werden uitgebouwd, de verstedelijking en de ordening van het grondgebied zijn op een samenhangende wijze omkaderd...*

*De zesde staatsvorming zal het gewest nieuwe bevoegdheden geven, nieuwe instrumenten waarvan het gebruik kan maken en een billijke structurele financiering.*

*Nu is het de opdracht van mijn regering om deze nieuwe kaarten zo goed mogelijk te verdelen, om nieuwe kansen te creëren voor de Brusselaars en nieuwe bruggen te slaan tussen het gewestelijk en*

## MOTION DE CONFIANCE

**M. le président.-** Mesdames, Messieurs, vous venez d'entendre la déclaration du gouvernement.

Le gouvernement a pris un arrêté chargeant le président du gouvernement de déposer la motion de confiance, conformément à l'article 36, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises qui renvoie à l'article 72 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

La motion de confiance est libellée comme suit :

« Vu l'article 72 de la loi de réformes institutionnelles du 8 août 1980 ;

Vu l'article 36, §1er, al.1er de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises ;

Vu la délibération en date du 20 juillet 2014 du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargeant le Ministre-Président de poser au nom du Gouvernement la question de confiance visée aux articles 36 et 72 précités;

Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale;

*het gemeenschapsbeleid.*

*Wij hebben de wil om een 'Brussels gewestelijk project' te bouwen rond duidelijke prioriteiten en een nieuwe ambitie.*

*Dat is de gewestelijke beleidsverklaring die ik hier voor u kom verdedigen en waarvoor mijn regering het vertrouwen vraagt aan het parlement.*

*Ik dank u.*

*Leve Brussel!*

*(Applaus)*

## MOTIE VAN VERTROUWEN

**De voorzitter.-** Dames, heren, u hebt zonet de regeringsverklaring aangehoord.

De regering heeft een besluit vastgesteld waarbij de voorzitter van de regering wordt opgedragen de motie van vertrouwen in te dienen, overeenkomstig artikel 36, § 1, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen die verwijst naar artikel 72 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

De motie van vertrouwen luidt als volgt:

« Gelet op artikel 72 van de wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen ;

Gelet op artikel 36, §1, eerste lid van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen;

Gelet op de beraadslaging dd. 20 juli 2014 van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering die de Minister-President ermee belast in naam van de Regering de vertrouwensvraag te stellen bedoeld in de voormelde artikelen 36 en 72 ;

Het Brusselse Hoofdstedelijk Parlement;